

汉英矿业科技词典

A

CHINESE-ENGLISH DICTIONARY OF
MINERAL INDUSTRY SCIENCE AND TECHNOLOGY

齐德喜 主编

内蒙古人民出版社

汉英矿业科技词典

A

CHINESE – ENGLISH DICTIONARY OF
MINERAL INDUSTRY SCIENCE AND TECHNOLOGY

齐德喜 主编

内蒙古人民出版社

2001·呼和浩特

图书在版编目(CIP)数据

汉英矿业科技词典/齐德喜主编. —呼和浩特:内蒙古人民出版社,
2001.5

ISBN 7-204-04671-4

I. 汉… II. 齐… III. 矿业工程—科技词典—汉、英 IV. TD—61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 08863 号

汉英矿业科技词典

齐德喜 主编

*

内蒙古人民出版社出版发行

(呼和浩特市新城西街 20 号)

内蒙古新华书店经销

包钢集团万开有限责任公司印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:35.25 字数:1656 千

2001 年 11 月第 1 版 2001 年 11 月第 1 次印刷

印数:1-2000 册

ISBN 7-204-04671-4/Z·105 定价:89.00 元

版权所有·违者必究

《汉英矿业科技词典》编辑委员会

顾问 饶敦樸

主编 齐德喜

主任委员 张福光 徐广尧

编委 (按姓氏简化汉字笔画为序)

于广泉 王全玺 刘凤国 刘占魁 齐德喜

李 俐 李景泉 陈明鉴 张福光 徐广尧

常玉文 黄启明 罗曼德·拉比(Romand Raby)

戴维·科(David Ko)

总 审 校 陈明鉴

汉语总审阅 李景泉

工 作 人 员 (按姓氏简化汉字笔画为序)

田 莉 齐小鹏 刘伟利 吴又玉 沈 慧

周 冰 贾文英 董 健

编 撰 单 位 包钢集团矿山研究院

Compiled by Mine Research Institute of Baotou Steel(Group)
Corporation, Inner Mongolia, China

内 容 简 介

这部词典集中收录了地质力学、岩石力学、矿物学、稀土采选、生物化学、测绘、矿山开采、矿山机电、矿山管理、选矿、理化检测、土建工程、计算机和环境保护等常用词汇约 75,000 余条。

本词典采集了国内外矿业科技发展的有关词语,并着重选录了较难翻译的词组。在力求突出采选的前提下,适当地注意到海洋采矿、溶浸采矿和稀土开发,可供矿业科技、科研、生产、管理人员和翻译工作者参考,也适合有关大专院校师生使用。

本词典条目按汉语拼音字母的顺序排列。

由于水平有限,再加上经验不足,疏漏和错误之处在所难免,敬请读者批评指正。

编 者

前 言

本《汉英矿业科技词典》在以采、选为主的前提下,收集了与采矿、选矿、矿物学、岩石学、地质学、测绘术、岩石力学、地质水文学、矿山机电、矿山管理、环境保护、土建工程、计算机技术等学科或科技有关的汉语的单词和词组。在此范围内与专业性英文单词相对应的汉字或词组也都包括在其中。除传统的常规采矿工程外,最近脱颖而出的海洋采矿、溶浸采矿、稀土和稀有金属矿的开采,也都得到了应有的注意。该《词典》共收集约 75,000 余条目,是迄今为止在矿业科技领域中收集词汇最多,也是国内唯一的汉英矿业科技词典。

在编审过程中,力求内容博洽,选词精当,译文准确,编排合理,查找方便。

本《词典》颇适于从事矿业科技的科研、生产、设计、教学、管理科技人员、专业干部、大中专师生参考和使用。

必须指出的是随着我国改革开放的不断扩大和深入,中外进行学术交流和工作访问的机会日多,我国科技成果也开始作为商品进入国际市场,双向翻译在所难免,而汉译英的工作难度较大,一直是薄弱环节。有此一本《汉英矿业科技词典》问世,使此问题迎刃而解。它必将受到广大矿业界科技人员的欢迎。

饶敦樸

1992 年 2 月 2 日

FOREWORD

This "Chinese-English Dictionary of Mineral Industry Science and Technology" is a basic tool for those technicians who are active in the field of mining and mineral processing technology. It presents a collection of Chinese words and expressions as related to mining, mineral-dressing, mineralogy, petrology, geology, mapping and surveying, rock mechanics, geohydrology, mining electro-machinery, mine management, environmental protection, or to all of the technologies related to mining in general such as mechanical, electrical, civil engineering and computer technology, but with mining and ore-processing in predominance. In its extent, the specialized vocabulary and expressions in Chinese and English are compiled correspondingly to make it one of the first dual-directional mineral industry science and technology dictionary of its kind. In addition to those traditional, commonly adopted mining engineering methods, the recently emerged mining techniques, such as the ocean mining, solution mining and rare-earths as well as less-common metals exploitation, are also covered attentively.

Containing over 75,000 entries, this comprehensive dictionary encompasses the most recent and modern vocabulary used in the sphere of mineral industrial science and technology today. Up to now, it is the only one Chinese-English dictionary most abundant in vocabulary of mineral science and technology. Aiming at facilitating its use and making it as perfect as possible, throughout its edition and compilation, the great number of words and expressions were selected, verified and compiled intensively, accurately and precisely with full effort.

This dictionary is intended as a useful tool and reference book for the

scientists and mineral industry technicians engaged in research, production, design, teaching or administration within the mineral sector. The teachers and students in universities or technical schools will also find the dictionary as a very advantageous tool for reference or to make use of it.

It should be pointed out that with the ever-growing extent and depth of opening and reform in our country, the opportunities for international academic communication and exerting abroad business affairs will continue to increase. Chinese scientific and technical achievements as significant commodities are now entering the international market increasingly. In consequence, the dual-directional translation between Chinese and English becomes inevitable. So far as it appears, the bilingual translation has been a troublesome and difficult job, even for the specialists. It is expected that the publication of this "Chinese-English Dictionary of Mineral Industry Science and Technology" will contribute considerably alleviating this problem and make the job easier and more convenient to all those concerned.

It is hoped that, as time goes on, the dictionary will be enlarged and improved by the valuable contributions from the users and also along with the development of Chinese mineral science and technology.

Raymond Raby

Expert

March 2001

编 撰 规 则

本词典收录汉英对应的单字条目和多字条目。单字条目用较大的字体;多字条目按第一个汉字分别于起首的单字条目之下。全部条目的编撰法,一言以蔽之,是三同俩多少系统。

三同是指同音,同形,同调;俩多少是指起首汉字的笔画多少,汉字字数多少。此编排系统分别说明如下:

三同:

1. 同音,即按汉语拼音字母顺序排列。

如:A	B
a	ba
阿	八
ai	bai
哎	白
an	ban
安	扳
ang	bang
肮	邦

2. 同形,即按起首汉字的同形字排列。

如:扳手 spanner

扳机 trigger

扳倒 tumble

班长 gang man

班特统 Bendian series

斑脱岩 bentonite

斑岩 porphyry

斑状 porphritic

斑点 speck

3. 同调,即按普通话的四个声调,阴平(—),阳平(∨),上声(∨),去声(∖)的顺序排列。

如:bā 八 bá 拔 bǎ 把 bà 坝

俩多少:

1. 笔画多少,即同音同调异形起首汉字均按简化汉字的笔画多少排列。

如:百米 hectometer

伯尔劳蕨属 Bernoullia

柏油 tar

摆体 pendulum

2. 汉字字数多少,即同音同调同形汉字起首的多字条目均按汉字多少排列。

如:艾维 eötvös

艾氏剂 aldrin

艾摩林油 emoline oil

艾伦方程(式) Allen equation

艾斯曼湿度表 Assman hygrometer

艾普柯硝甘炸药 apcodyn

使 用 指 南

词条目查找可按起首汉字拼音、声调、笔画和汉字字数多少的顺序进行。

1. 借助页码上端的书眉,查找词条目起首的汉字读音,找到该字所在的音部位置。

2. 同音同调异形起首的汉字词条目,借助汉字笔画,查找该词条目所在的位置。

3. 同音同形异调起首的汉字词条目,借助汉字的四个声调,查找该词条目所在的声调位置。

4. 同音同调同形笔画相同起首汉字的词条目,根据汉字字数多少,查找该词条目所在的位置。

几点说明

1. 本《词典》中的全部词条目均按汉语拼音字母顺序排列。同音异调的汉字按声调的顺序排列,同音同调的汉字,按笔画多少排列。

2. 本《词典》以地、采、选为主,并包括与矿业科技相关的其它学科。

3. 一个汉字条目用不同的英文解释,中间则以分号(;)隔开。如:煅烧 burning; calcinate; calcinated; calcine

4. 根据汉语拼音排列系统的需要,凡是以英文字母起首的汉字条目,将英文字母均放在汉字条目中间或末尾,如:钢 A 表示 A 钢;剖面 Z 字形表示 Z 字形剖面;梁 T 字表示 T 字梁;射线 γ 表示 γ 射线;金刚石 XRT 型实心钻头表示 XRT 型金刚石实心钻头;钠黑药 R-203 号表示 R-203 号钠黑药。凡是以阿拉伯数码起首的汉字条目,将此数码均放在汉字条目之末尾,如:三甲基丁烷 2.2.3-表示 2.2.3. 三甲基丁烷。

5. 一个英文条目有几个汉语意思,也按汉语条目规则排列。

如:漂白土 greda

泥灰岩 greda

含金砾石 greda

冲积沙金 greda

又如:极细的 impalpable

微粒的 impalpable

6. 专业略语括在黑体方括号“【 】”内,采用专业略语如下:

【地】……………地 质

【勘】……………勘 探

【测】……………测 量

【采】……………采 矿

【选】……………选 矿

【数】……………数 学

【理】.....	物 理
【化】.....	化 学
【计】.....	计 算 机
【机】.....	机 械
【电】.....	电 气
【光】.....	光 学
【冶】.....	冶 金
【运】.....	运 输
【建】.....	土 建
【商】.....	商 品 名

汉语拼音音节和起首汉字笔画索引

A (1-12 页)

ā	阿钢
āi	埃镍
ǎi	暖
ài	艾碣爱隘碍暖暖
ān	安按氨鞍
ǎn	铵
àn	岸按胺暗
āng	肮
áng	昂
àng	盎
āo	凹
áo	鳌
ǎo	拗
ào	坳奥澳

B (13-67 页)

bā	八巴扒疤
bá	拔
bǎ	把靶靶
bà	把坝靶
bái	白
bǎi	百伯柏摆
bài	拜
bān	扳班斑搬
bǎn	板
bàn	办半伴拌绊瓣
bāng	邦帮
bāng	绑
bàng	蚌棒磅
bāo	包苞孢
báo	雹
bǎo	宝饱保堡
bào	报刨抱豹豹鲍暴瀑爆
bēi	杯背悲
běi	北
bèi	贝备钹被倍焙焙
bēn	奔
běn	本苯
bèn	笨
bēng	崩
bèng	泵

bī	逼
bí	鼻
bǐ	比毗笔俾
bì	必闭毕铍蓖碧蔽篦避壁臂壁
biān	边编编鞭
biǎn	扁
biàn	卞芊变便遍辨
biāo	杓标
biǎo	表
biē	憋鳖
bié	别
bīn	玢宾滨濒
bīng	冰
bǐng	丙柄饼
bìng	并
bō	波拨玻剥钵
bó	伯驳泊勃铂博搏箔薄
bǒ	跛簸
bú	不
bǔ	补捕哺
bù	不布步部

C (67-127 页)

cā	拆擦
cái	材财裁
cǎi	采彩
cài	采蔡
cān	参
cán	残蚕
càn	灿掺
cāng	仓苍舱
cāo	操
cáo	槽
cǎo	草
cè	侧测
cēn	参
céng	层
chā	叉差插
chá	查
chà	岔
chāi	拆差
chái	柴

chān 戛 搯
 chán 缠 蟾 嶋
 chǎn 产 铲
 chàn 颤
 cháng 长 场 肠 尝 常
 chāng 厂 场 敞
 chàng 畅
 chāo 抄 超
 cháo 巢 朝 潮
 chǎo 炒
 chē 车
 chè 撤
 chén 尘 沉 辰 陈 椿
 chèn 衬 称
 chēng 称 撑
 chéng 成 呈 承 乘 程 澄 橙
 chèng 秤 称
 chí 池 弛 迟 持 匙
 chǐ 尺 齿 耻
 chì 赤 炽 翅
 chōng 冲 充
 chóng 虫 重
 chōu 抽
 chóu 筹 稠
 chòu 臭
 chū 出 初
 chú 除 锄 雏
 chǔ 处 杵 储
 chù 触
 chuāi 揣 捥
 chuāi 揣
 chuài 揣
 chuān 氙 穿
 chuán 传 船
 chuàn 串
 chuāng 创 窗
 chuáng 床
 chuàng 创
 chuī 吹
 chuí 垂 锤
 chūn 春
 chún 纯 唇 醇
 chuō 戳
 chuò 啜 绰
 cǐ 刺 疵
 cí 瓷 磁 雌
 cì 次 伺 刺

cōng 从 枞 葱
 cóng 从 丛
 còu 凑
 cū 粗
 cù 促 簇 醋 簇
 cuàn 窜
 cuī 催
 cuì 脆 淬 萃 翠
 cún 存
 cuō 搓
 cuò 措 挫 错

D (127 - 209 页)

dā 搭
 dá 打 达 鞑
 dǎ 打
 dà 大
 dāi 待
 dài 歹
 dài 代 贰 带 待 怠 袋 戴
 dān 丹 单
 dǎn 胆
 dàn 淡 蛋 弹 氮
 dāng 当
 dǎng 挡
 dàng 当 挡
 dāo 刀
 dǎo 导 岛 倒 捣
 dào 到 倒 道
 dé 得 得 德
 dēng 灯 登
 děng 等
 dòng 镲
 dī 低 堤 滴 滴
 dì 狄 迪 涤 笛
 dǐ 底 砥
 dì 地 帝 递 第 締 碇
 diān 颠 巅
 diǎn 典 点 碘
 diàn 电 甸 玷 垫 淀
 diào 雕
 diào 吊 调 掉
 diē 跌
 dié 迭 叠 碟 蝶
 dīng 丁 叮 钉
 dǐng 顶
 dìng 钉 定 锭

diū 丢铊
dōng 东冬
dóng 董
dòng 动冻洞胴
dǒu 斗抖陡
dòu 斗豆
dú 毒独读黠
dù 堵
dù 杜度渡镀
duān 端
duǎn 短
duàn 段断煅锻
duī 堆
duì 队对队
dūn 吨墩
dùn 盾钝顿
duō 多
duó 夺
duǒ 垛躲
duò 垛惰

E (210-218 页)

é 俄峨鹅娥额
ě 恶
è 厄扼扼恶鄂遏遏愕愕
ēn 恩恩
ēng 鞦鞦
ér 儿鲷
ěr 尔耳珥
èr 二

F (218-270 页)

fā 发
fá 乏伐罚阙筏
fǎ 法
fà 发
fān 帆番翻
fán 凡矾钒
fǎn 反返
fàn 泛
fāng 方芳妨
fáng 防妨房
fāng 仿仿
fàng 放
fēi 飞非菲蜚蜚
féi 肥腓

fēi 菲斐蜚翡
fèi 沸废肺费费
fēn 分芬吩酚
fén 汾酚
fēn 粉
fèn 粪
fēng 丰风封峰葑蜂
féng 缝
fèng 凤缝
fó 佛
fǒu 否钋
fū 呋肤跗敷
fú 弗伏扶佛服氟浮符幅福蝠辐
fǔ 抚斧俯辅腐
fù 付负附复副富赋傅覆覆

G (271-329 页)

gā 咖嘎
gǎ 钶
gǎi 改
gài 钙盖概
gān 干甘杆肝秆柑酃
gǎn 赶感橄
gāng 冈刚纲缸缸钢
gǎng 岗港
gàng 杠
gāo 高皋
gāo 稿稿
gào 诰
gē 戈哥割歌
gé 革格隔镉
gē 个
gè 个各恪
gěi 给
gēn 根跟
gēng 更庚
gōng 工弓公功红攻供肱
gǒng 巩汞拱
gòng 共贡供
gōu 勾沟钩
gòu 构购
gū 估孤骨箍
gǔ 骨
gǔ 古谷股骨骷鼓鞫
gù 固故顾固雇
guā 瓜刮呱
guà 挂

guǎi 拐
guài 怪
guān 关 观 官 冠
guǎn 管
guàn 观 贯 冠 惯 灌 鹳 罐
guāng 光
guǎng 广
guī 归 龟 规 珪
guī 轨 癸
guì 贵
gǔn 辊 滚
guō 过 锅
guó 国
guǒ 果
guò 过

H (329 - 385 页)

hā 哈 钐
há 蛤
hā 哈
hà 哈
hái 骸
hǎi 海
hài 氦
hán 含 函 涵 寒
hàn 汉 旱 焊
hāng 夯
háng 行 航
hāo 蒿
háo 号 毫 豪 壕
hǎo 好
hào 号 好 耗 皓
hé 合 河 和 荷 核 盒
hè 和 荷 褐 赫 鹤 壑
hēi 黑
hén 痕
hēng 亨
héng 恒 桁 横 衡
hōng 烘
hóng 红 宏 洪 虹
hóu 喉 骺
hòu 后 厚
hū 呼 忽 渚
hú 狐 弧 胡 壶 湖 葫 糊 榑 瑚
hǔ 虎 琥
hù 户 互 护
huā 化 花

huá 划 华 滑
huà 化 划 华 画
huái 怀 淮 槐 踝
huài 坏
huán 还 环
huǎn 缓
huàn 换
huāng 荒
huáng 皇 黄 煌 磺 簧
huī 灰 恢 挥 辉
huí 回 茴
huǐ 毁
huì 汇 会 绘 彗 惠 喙
hún 混
hùn 混
huó 活
huǒ 火 钬
huò 或 货 获 霍

J (386 - 462 页)

jī 几 击 机 肌 鸡 奇 迹 积 基 畸 箕 激
jí 汲 吉 级 极 即 急 疾 脊 棘 集
jǐ 几 己 纪 济 给
jì 计 记 纪 技 季 剂 济 继 寄
jiā 加 夹 伽 佳 家 稼
jiá 夹 荚 颊
jiǎ 甲 岬 钾 假
jià 价 驾 架 假
jiān 尖 间 坚 肩 艰 监 渐
jiǎn 拣 检 剪 减 简 碱
jiàn 见 间 建 剑 贱 涧 渐 溅 鉴 键 箭
jiāng 江 将 姜 浆 僵
jiǎng 奖 浆
jiàng 降
jiāo 交 浇 胶 焦 蕉 礁
jiǎo 矫
jiāo 角 绞 较 脚 矫 搅
jiào 觉 校 较 教
jiē 节 阶 结 接 揭
jié 子 节 杰 结 截
jiě 姐 解
jiè 介 芥 界
jīn 今 金 津 禁
jǐn 尽 紧 瑾
jìn 尽 进 近 劲 浸 禁
jīng 茎 经 荆 晶 睛 精 鲸
jǐng 井 阱 颈 景 警